

Kyung-Nyun Kim Richards
Huguette Bertrand
Lidia Chiarelli

동쪽에서 서쪽으로
D'EST EN OUEST
DALL'EST ALL'OVEST
FROM EAST TO WEST

poésie
poesia
시문학
poetry

Éditions En Marge

9/11/15

Introduzione - 소개 - Introduction

Questo E Book è presentato in quattro lingue da parte di tre poetesse tra cui Huguette Bertrand, Sherbrooke (Qc) Canada; Lidia Chiarelli, Torino, Italia e Kyung-Nyun Kim Richards, nata nella Corea del Sud e residente negli Stati Uniti. Queste autrici hanno utilizzato l'inglese come lingua comune per le traduzioni.

*

이 전자책은 이탈리아 토리노의 리디아 치아렐리, 캐나다 셸브루크의 유겟트 베르트랑, 그리고 미국에 거주하는 한국출신 김경년 세명의 시인들에 의하여 4개국어 버전으로 출간된다. 세 시인은 번역을 위한 텍스트로 공통언어인 영문본을 사용했음을 밝혀 둔다.

*

Ce livre électronique est présenté en quatre langues par trois poètes dont Lidia Chiarelli, Turin, Italie; Kyung-Nyun Kim Richards, originaire de la Corée du Sud résidant aux États-Unis, et Huguette Bertrand, Trois-Rivières. (Qc) Canada. Les poètes ont utilisé la langue commune qu'est l'anglais pour les traductions.

*

This e-book is presented in four different languages by the three poets as follows : Lidia Chiarelli, Torino, Italia; Kyung-Nyun Kim Richards, born in South-Korea, living in United States, and Huguette Bertrand, Sherbrooke (Qc) Canada. These poets have used English as common language for translations.

LIDIA CHIARELLI



TWILIGHT

TWILIGHT

(Tramonto sulle colline)

*Questo pane che spezzo un tempo era frumento,
questo vino su un albero straniero
nei suoi frutti era immerso;
l'uomo di giorno o il vento nella notte
piegò a terra le messi, spezzò la gioia dell'uva...*

Dylan Thomas: da " *This bread I break* "

Strisce
di rosso e di viola
(*segni lasciati dalla mano
di un invisibile pittore*)
accendono
i vigneti sulle colline
in questa
calda
lunga
sera d'estate.

Solo il tocco del vento
con lieve fruscio
muove ogni foglia
in una magica danza.

Ed io
(*simile a tela incompiuta
o a pagina bianca*)
mi fermo
incapace di ascoltare
quei suoni tenui di un altro tempo
e aspetto
in silenzio
l'abbraccio avvolgente
della notte.

저녁 노을

빨강과 보라색
줄무늬가
(보이지 않는 화가의
손이 남겨놓은 자국들)
언덕위에 포도밭을
비춘다
이
기나긴
여름 저녁.

산들바람만이
마술의 춤으로
모든 앞사귀를 흔들어 놓는다.

그리고 나는
(미완성의 화폭 또는
공백의 종이장처럼)
지나간 시대의 부드러운 소리를
들을 수 없음에
잠잠히 기다린다
침묵 속에
나를 포옥 감싸주는
밤의 포옹을

CRÉPUSCULE

(Crépuscule sur les collines)

*This bread I break was once the oat,
This wine upon a foreign tree
Plunged in its fruit;
Man in the day or wine at night
Laid the crops low, broke the grape's joy...*

Dylan Thomas: from "This bread I break"

Des rayures
rouges et violettes
(traces laissées par la main
d'un peintre invisible)
illuminent
les vignes sur les collines
en cette
longue
soirée d'été.

Seul l'effleurement du vent
invite chaque feuille
à une danse magique

Et moi
(comme un tableau inachevé
ou une page blanche)
incapable d'entendre
ces doux sons d'un autre temps
demeurerai et attendrai
en silence
l'étreinte envoûtante
de la nuit

TWILIGHT

(Sunset on the hills)

*This bread I break was once the oat,
This wine upon a foreign tree
Plunged in its fruit;
Man in the day or wine at night
Laid the crops low, broke the grape's joy...*

Dylan Thomas: from "This bread I break"

Stripes
of red and purple
(marks left by the hand
of an invisible painter)
light up
the vineyards on the hills
on this
long
summer evening.

Only the touch of the wind
rustles every leaf
in a magical dance.

And I
(like an unfinished canvas
or a blank page)
unable to listen to
those soft sounds of another time
will stay and wait
in silence
for the enveloping embrace
of the night.

KYUNG-NYUN KIM RICHARDS

김경년



윤키 나는 머리

윤기나는 머리

윤기나는 긴 머리
생동감 넘치는 근육
탄력있는 피부
미끈한 팔다리 근육

지나가는 이들의
시선을 모으는 뒷모습
사슴같이 달리는
모습을 보며

나도 저런 때가 있었던가
나도 저랬으면 좋을까
나는 저걸 부러워 해야할까

아, 아니다
무엇을 부러워 하라

지금 가장
행복한 걸

LONGUE CHEVELURE LUSTRÉE

Longue chevelure lustrée,
muscles pleins d'énergie,
élasticité de la peau,
jambes et bras bien galbés.

Son dos attire
le regard des passants
quand elle court sur le trottoir
comme une gazelle.

Fut-il un temps
où je lui ressemblais ?
Devrais-je l'envier ?

Oh, non !
Qu'est-ce que j'envierais ?

Je suis actuellemet bien plus heureuse
maintenant.

LUSTROUS LONG HAIR

Lustrous long hair,
muscles packed with vitality,
skin with elasticity,
shapely legs and arms.

Her back view gathers
the eyes of passers-by
as she runs on the sidewalk
like a gazelle

Was there a time when
I looked like that?
Should I envy her?

Oh, no!
What would I ever envy?

I am the happiest now.

LUNGI CAPELLI LUCENTI

Lunghi capelli lucenti
muscoli pieni di vitalità,
pelle elastica
gambe e braccia ben tornite.

La sua schiena attrae
gli occhi dei passanti
mentre corre sul marciapiede
come una gazzella.

Ci fu un tempo in cui
io apparivo così?
Dovrei invidiarla?

Oh, no!
Che cosa dovrei mai invidiare?

Io sono la più felice adesso.

HUGUETTE BERTRAND



L'ÉTINCELLE

L'ÉTINCELLE

Dans notre moule d'argile
persiste une étincelle
de paix que l'espoir
ranime d'un souffle

cette force chaude
comme un soleil
entre nos mains
cultive la compassion
à chaque mouvement
amoureux

dans le pli des paumes
elle recompose
nos histoires
inachevées

불꽃

우리의 진흙 판 안에
평화의 불꽃이 서 있다
희망이 입김으로
소생시키는

그 따듯한 힘은
태양처럼
우리의 손 가운데
모든 사랑의
움직임에
자비를 심어준다

손바닥의 주름 안에
불꽃은 우리의 미완성
이야기를
바로 세운다

LA SCINTILLA

Nel nostro stampo di argilla
permane una scintilla
della pace che la speranza
ravviva con un soffio

questa forza calda
tra le nostre mani
come un sole
emana compassione
in ogni movimento
d'amore

e nei palmi socchiusi delle nostre mani
ricompone
le nostre storie
incompiute

THE SPARK

In our clay mold
stands a spark
of peace that hope
revives with a blow

this warm strenght
between our hands
like a sun
sows compassion
in each loving
movement

in our fold palms
it resets
our unaccomplished
stories

LIDIA CHIARELLI



CIELO DI NOVEMBRE

CIELO DI NOVEMBRE

I love that sky of steel
Charlotte Brontë

Stormi di neri corvi
riscrivono
con segni antichi
il cielo di novembre.

Come velo impalpabile
la fredda nebbia
avvolge
la brughiera desolata
e il tuo sguardo
a poco a poco
si perde
in quella
magica metallica
luce

Precedentemente pubblicato in *Tramonto in una tazza -
Sunset in a cup* - EEE, Moncalieri (Torino) 2017

11월 하늘

I love that sky of steel
Charlotte Brontë

까마귀 떼들이
다시 쓴다
고대의 표식으로
11월의 하늘에.

만질 수 없는 베일
차가운 안개가
메마른 황야를
둘러 싸고
당신의 눈은
차츰 차츰
마술의 금속성
빛 속으로
잃어져 간다

CIEL DE NOVEMBRE

I love that sky of steel
Charlotte Brontë

Un groupe de corbeaux
réécrit
le ciel de Novembre
avec des signes anciens.

Un voile insaisissable
une brume froide
enveloppe
la bruyère stérile
et tes yeux
graduellement
se perdent
dans
la magie métallique
de la lumière

NOVEMBER SKY

I love that sky of steel
Charlotte Brontë

Flocks of black crows
re-write
the sky in November
with ancient signs.

An impalpable veil
a cold haze
wraps
the barren moor
and your eyes
gradually
get lost
into that
magic metallic
light

Previously published in *Tramonto in una tazza -
Sunset in a cup* - EEE, Moncalieri (Torino) 2017

KYUNG-NYUN KIM RICHARDS

김경년



낙엽

낙엽

맨손으로 발가벗고
떠나간다고 생각을 하니
아무것도 필요한 것이
없음을 느낍니다.

그러면 무엇을 남기는 것이
좋을까?

사랑 밖에 없겠지요.

그런데 사랑은
창고에 쌓아두는 것이 아니고

꽃잎처럼,
가을철 낙엽처럼
흩날려 보내는 것이지요.

FEUILLES TOMBANTES

Quand je pense comment
nous quittons ce monde,
mains vides et corps nus,
avec nul désir ni besoin.

Que puis-je laisser derrière ?

L'amour peut-être.

Mais l'amour ne peut
être conservé
entassé dans une remise.

Comme les pétales d'une fleur,
et les feuilles à l'automne,
ils devraient être dispersés
dans le vent.

FALLING LEAVES

When I think of how we leave this world,
empty hands and bare bodies all,
there is nothing I want or need.

What then can I possibly leave behind?

Perhaps love.

But love is not what
you keep piled up
in storage.

Like flower petals,
like leaves in the fall,
they should be scattered
in the wind.

Used by permission from KEL & CCC

FOGLIE CADENTI

Quando penso a come lasciamo questo mondo,
tutti con mani vuote e corpi nudi,
non c'è niente che io voglia o di cui abbia bisogno.

Allora che cosa posso eventualmente lasciare indietro?

Forse l'amore.

Ma l'amore non è cosa
che si possa tenere ammassata
in un deposito.

Come petali di fiori,
come foglie in autunno,
che dovrebbero essere sparsi
nel vento.

HUGUETTE BERTRAND



SCÈNE DE NUIT

SCÈNE DE NUIT

Une scène de nuit
est une oeuvre grandiose
se déploie en silence
à la tombée du jour

elle fait son nid
dans les regards étoilés
au passage d'un clair de lune
embrase les coeurs étonnés

dans un silence partagé
bouscule les rêves
et toutes les tragédies

밤의 무대

밤의 무대는
침묵 속에 전시된
거대한 작품
날이 저물 때

별빛 어린 눈동자에
동지를 짓고
달빛이 지날 때
경이에 찬 가슴에
불을 지른다

같이 나눈 침묵 속에
꿈 그리고
모든 비극을
흔들어 놓는다

SCENA DI NOTTE

Una scena notturna
è un'opera grandiosa
si svolge in silenzio
al finire del giorno

fa il suo nido
negli occhi stellati
al passaggio del chiaro di luna
infiamma i cuori attoniti

in un silenzio condiviso
scuote tutti i sogni
e tutti i drammi

NIGHT STAGE

A night scene
is a grand work
displayed in silence
as dusk sets

it makes its nest
in starry eyes
when the moonlight passes by
setting ablaze amazed hearts

in a sharing silence
it shakes all dreams
and all dramas

LIDIA CHIARELLI



POINT LOBOS, MORNING

POINT LOBOS, MORNING

"Del mare non resta che il rumore"

Dylan Thomas: da *"Ballata dell'esca dalle lunghe gambe"*

Il traffico intenso della *Highway One*
è alle nostre spalle.

Nel silenzio dell'estate
le nebbie del mattino
circondano le rocce scure
e la marea lentamente accarezza la sabbia.

Piccoli bagliori d'argento
sul blu turchese del Pacifico
mandano messaggi di luce
mentre il sentiero lungo la costa
ci guida ad insenature segrete
dove forte è il profumo di salsedine.

Un volo veloce di cormorani
disegna nuove geometrie nel cielo
e noi restiamo in ascolto
dell'inarrestabile battito del mare.

포인트 로보스, 아침

"Del mare non resta che il rumore"

Dylan Thomas: da *"Ballata dell'esca dalle lunghe gambe"*

하이웨이원의 복잡한 교통을
뒤로 하고

여름의 고요함 속
아침의 안개는
검은 바위를 둘러싸고
파도는 모래를 서서히 어루만지네.

터어키석 색깔의 태평양 위로
작은 은빛 반짝임들이
빛의 메시지를 보내주고
해안의 산길은 비밀스런 해안의
작은 만으로 인도한다
공기는 소금기가 배어있지.

가마우지의 난데없는 비상은
하늘에 새로운 기하형을 그리고
우리는 서서 바다의 끊임없는 맥박을
듣는다

POINT LOBOS, MORNING

"There is nothing of the sea left but its sound"

Dylan Thomas: from *"Ballad of the long legged bait"*

La circulation dense sur *Highway One*
est derrière nous.

Dans le silence de l'été
le brouillard du matin
entoure les pierres sombres
et la marée doucement caresse le sable.

De petites lueurs argentées
sur le Pacifique turquoise
envoient des messages de lumière
alors que le sentier le long des cotes
conduit vers des criques secrètes
où le sel s'infilre dans l'air.

Un soudaine envolée de cormorans
dessine des géométries dans le ciel
et debout nous entendons
le pou implacable de la mer.

POINT LOBOS, MORNING

"There is nothing of the sea left but its sound"

Dylan Thomas: from *"Ballad of the long legged bait"*

The heavy traffic of *Highway One*
is behind us.

In the silence of summer
the mists of the morning
surround the dark rocks
and tide slowly caresses sand.

Little silver gleams
on the turquoise Pacific
send messages of light
as the trail along the coast
leads to secret coves
where saltiness pervades the air.

A sudden flight of cormorants
draws new geometries in the sky
and we stand and listen to
the relentless pulse of the sea.

KYUNG-NYUN KIM RICHARDS

김경년



풀 뽑기

풀뽑기

동물원의 원숭이가
새끼 몸에 이를 잡듯이
나는 넓지 않은 마당에서
잡초를 뽑는다.

뿌리채, 흙덩어리 달린채
삼족三族을 멸滅하기라도 할듯
악착같이 뽑아낸다.

그런데 어찌나,
잡초는 벌써 무수한
씨들을 깨알같이 뿌려놓고

내년 봄 비가 오면
또 다시 수많은 풀이 일어나
마당을 가득 채울 것을
기약해 놓은 터...

적자생존, 할!

PULLING WEEDS

As monkeys in a zoo
pick their baby's bodies for lice,
I pull out weeds from our small yard--
blades, stems, roots, dirt clusters and all.
I pulled them out as if I would eradicate
"three generations of the weed clan."

But alas, their gazillion seeds
have already been scattered
all over the yard as if a bowl of
sesame seeds had been knocked over.

At the first spring shower next year
the weeds promise to return with a vengeance
to reclaim their right to their homeland.

Survival of the fittest!

DÉSHERBAGE

Comme les singes dans un zoo
prennent leurs bébés pour les épouiller,
j'arrache les mauvaises herbes dans notre petit jardi--
brins d'herbe, tiges, racines, grappes de saletés et tout,
je les arrache comme si je pouvais éradiquer
"trois générations d'une tribu de mauvaises herbes. "

Mais hélas, leur myriade de graines
ont été dispersées
tout autour du jardin comme si un bol de
graines de sésame avait été renversé.

L'an prochain lors de la première averse printanière
les mauvaises herbes promettent un retour vengeur
pour réclamer leur droit à leur patrie.

Survie du plus fort !

ESTIRPARE ERBACCE

Come le scimmie in uno zoo
tolgono i pidocchi dai loro piccoli,
io estirpo le erbacce dal nostro piccolo cortile -
fili d'erba, steli, radici, mucchi di sporcizia e tutto.
li ho estirpati come se avessi eliminato
"tre generazioni di famiglie di erbacce."

Ma ahimè, i loro mucchi di semi
sono già stati sparsi
in tutto il cortile come se una ciotola di
semi di sesamo si fosse rovesciata.

Al primo acquazzone di primavera l'anno prossimo
le erbacce promettono di tornare con vendetta
a reclamare il diritto alla loro terra.

Sopravvivenza del più forte!

HUGUETTE BERTRAND



VAGUES DE NUIT

VAGUES DE NUIT

Une goutte d'eau dans la mer
ne soulève pas les vagues
mais elle gonfle la vie
jusqu'au coeur de la nuit

ainsi va
la vie dans la nuit
la nuit dans la goutte
la goutte dans les vagues
les vagues au coeur
de la vie

et peu après
la nuit reprend son souffle
d'une vie arrosée
dans le rêve
d'une mer en furie

밤의 파도

바다 속의 물 한 방울이
파도를 더 높이 일으키지는 않지만
삶을 부풀린다
심야의 한 가운데 까지도

밤의 삶
물 한 방울 속의 밤
파도 속의 한 방울
삶의
한 가운데 일어나는 파도
모두 이와 같다

그리고 잠시 후에
밤은 다시 숨을 쉰다
성난 바다의
꿈으로
적셔진 삶의 숨결

ONDE DI NOTTE

Una goccia nel mare
non solleva onde
ma gonfia la vita
fino al cuore della notte

così è
la vita nella notte
la notte in una goccia
la goccia nelle onde
le onde nel cuore
della vita

E subito dopo
la notte riprende fiato
da una vita intrisa
nel sogno di
un mare infuriato

NIGHT WAVES

A drop in the sea
doesn't raise waves
but it inflates life
until the night's heart

such is
life in the night
night in a drop
drop in waves
waves in the heart
of life

And soon after
the night catches its breath
from a watered life
in the raging sea's
dream

LIDIA CHIARELLI



IL SACRO GIARDINO

IL SACRO GIARDINO
Sissinghurst Castle Garden

Loved you when Summer deepened into June
Vita Sackville-West

Sposi dell'estate
bianchi gladioli
si levano
come inni
offerta a te
sacerdotessa
di questo sacro giardino
e
delicati nella loro fragranza
inebriano
la tua anima.

Dopo tanto tempo
senza meta
tu ancora percorri
gli antichi sentieri

mentre lontano
Il tramonto
lenisce
le ferite del giorno

Precedentemente pubblicato in *Tramonto in una tazza -
Sunset in a cup* - EEE, Moncalieri (Torino) 2017

신성한 정원

여름의 신랑
하얀 글라디올러스가
찬송가 처럼
일어선다
이 신성한 정원의
여성 사제
당신에게 바치는
찬미가의 제물
그리고
그들 향기의 감미로움은
당신의 영혼을
취하게 한다.

오랜 세월 후에도
정처 없이
당신은 아직도 오래된
길 위에서 표류한다

먼 곳에서는
황혼이
하루의 상처를
구제해 주는 사이

LE JARDIN SECRET
Sissinghurst Castle Garden

Loved you when Summer deepened into June
Vita Sackville-West

Mariés de l'été
les glaïeuls
s'élèvent
comme des hymnes
en offrande à toi
prêtresse
de ce jardin sacré
et
la douceur de leur senteur
enivre
ton âme

Après un si long
parcours sans but
tu dérives encore
dans d'anciens sentiers
pendant qu'à distance
le coucher du soleil
soulage
les blessures du jour

THE SECRET GARDEN
Sissinghurst Castle Garden

Loved you when Summer deepened into June
Vita Sackville-West

Bridegrooms of summer
white gladioli
rise
like hymns
an offering to you
priestess
of this sacred garden
and
sweet in their scent
intoxicate
your soul.

After so long
aimless
you still drift on
the ancient paths
while in the distance
the sunset
relieves
the wounds of the day

previously published in *Tramonto in una tazza -
Sunset in a cup* - EEE, Moncalieri (Torino) 2017

KYUNG-NYUN KIM RICHARDS

김경년



하늘 아래 새로운 건

하늘 아래 새로운 건

하늘 아래 새로운 건
없다고들 하지만
생각해 보오 --
지금 이 순간이
다시 오며, 언제 또
왔었던가를.

한시가 새로운
이 삶이 어째서
새로운 것이 아닐까.
참, 모를 일이네.

NOTHING NEW UNDER THE SUN

They say that there's
nothing new under the sun
but think about it--
Will this moment
ever come back again?
Has this moment ever come before?

Every moment of our life
is a new moment.
How can anyone say it isn't?
A mystery I cannot fathom.

RIEN DE NEUF SOUS LE SOLEIL

On dit que
il n'y a rien de neuf sous le soleil
mais réfléchissez—

Ce moment peut-il
encore revenir ?
Ce moment est-il déjà arrivé ?

Chaque moment de notre vie
est un nouveau moment
Comment quelqu'un peut-il le nier ?
Un mystère que je ne peux percer.

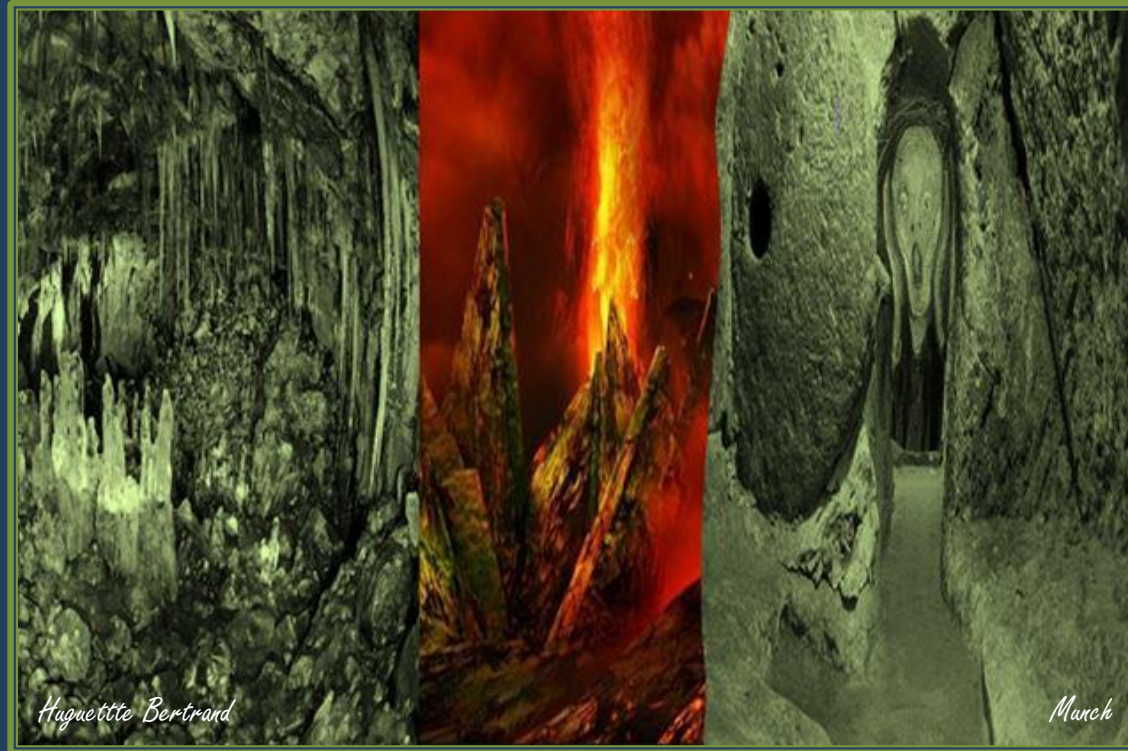
NIENTE DI NUOVO SOTTO IL SOLE

Dicono che non c'è
niente di nuovo sotto il sole
ma pensateci -

Questo momento
ritornerà mai di nuovo?
Questo momento è mai arrivato prima?

Ogni momento della nostra vita
è un nuovo momento.
Come qualcuno potrebbe dire che non lo è?
Un mistero che non riesco a capire.

HUGUETTE BERTRAND



RÉVEIL

RÉVEIL

Silencieusement
la Terre
gémit
en son dedans
nous respire
à chaque seconde
sème des pensées
amoureuses
sur les vivants
déchaînés
espère
suffoque
éclate
en mille désirs
sur nos silences confus
étendus sous un arbre
en croissance
pour le bien de la poésie

깨어나기

조용히
지구는
속으로
신음하며
우리를 호흡한다
매초마다
사랑의
사고를 심는다
사슬을 벗어난
생명 위에
갈망하며
숨이 막히고
천의 욕망으로
폭발한다
자라나고 있는 나무 아래
다리 뺏고
시를 위해
쉬고 있는
우리의 혼동된 침묵 위에

RISVEGLIO

Silenziosamente
la terra
geme
nel suo interno
ci respira
ogni secondo
seminando pensieri
d'amore
nei viventi
scatenati
sperando
soffocando
esplosando
in migliaia di desideri
sui nostri silenzi confusi
che riposano sotto
un albero che cresce
per amore della poesia

WAKE UP

Silently
the earth
in her inner
moaning
breathes us
every seconds
planting loving
thoughts
in unleashed
livings
hoping
choking
bursting out
in thousand of desires
on our confused silences
resting under
a growing tree
for the sake of poetry



Lidia Chiarelli (Torino). Socio-fondatore, con Aeronwy Thomas (figlia di Dylan Thomas), del Movimento **Immagine & Poesia**. Artista nota per le sue installazioni, curatrice d'arte e scrittrice. Le sue poesie sono state tradotte in numerose lingue e pubblicate in riviste e siti web in Italia, Francia, Gran Bretagna, Stati Uniti, Canada, Albania, Romania, Corea del Sud, Polonia, Slovacchia, Repubblica Ceca, India,

Israele, Vietnam e Cina. Ha ottenuto importanti riconoscimenti internazionali all'estero (come la segnalazione di merito a Swansea, Wales *First International Poetry Festival*) e in Italia. Nominations al **Pushcart Prize** USA 2014, 2015, 2016. Le sue pubblicazioni sono disponibili su amazon.com

Lidia Chiarelli is one of the Charter Members of **Immagine & Poesia**, the art literary Movement founded in Torino (Italy) in 2007. Installation artist, award winning poet, multi-lingually translated. She has become an award-winning poet since 2011 and she was awarded a Certificate of Appreciation from The First International Poetry Festival of Swansea (U.K.) for her broadside poetry and art contribution. **Pushcart Prize** Nomination in 2014, 2015 and 2016. Her writing has been translated into different languages and published in Poetry Reviews, and on web-sites in Italy, France, Great Britain, U.S.A., Canada, Albania, Romania, South Korea, Poland, Slovakia, Czech Republic, India, Israel, Vietnam, and China. Her books of poetry are available on Amazon.com.

리디아 치아렐리(토리노)는 애런위 토마스(딜란 토마스의 딸)와 함께 **Immagine & Poesia** 의 창립 멤버이다.

Immagine & Poesia 는 예술과 문학의 운동으로 2007년 이탈리아의 토리노에서 창립 되었다. 설치 예술가, 수상 시인으로 여러 나라 언어로 번역 되었음. 2011년 웨일즈의 스완시에서 열린 제1회 국제 시축제에서 시와 미술의 공헌을 인정 받아 감사장을 받음. 2014, 2015, 2016 푸시카트 상 추천을 받음. 그의 시는 여러나라의 언어로 번역되어 "포에트리 리뷰즈", 그리고 이태리, 프랑스, 영국, 미국, 캐나다, 알바니아, 루마니아, 한국, 폴란드, 슬로바키아, 체코 공화국, 인도, 이스라엘, 월남, 그리고 중국의 웹사이트에 소개 되었다. 시집은 아마존 닷 컴에서 구매 가능.

Lidia Chiarelli est une des fondatrices **d'Immagine & Poesia**, un mouvement littéraire fondé en 2007 à Turin (Italie) qui présente des installations multilingues d'artistes et de poètes primés. Elle est devenu une poète primée depuis 2011 et lui fut décerné un Certificat d'appréciation lors du First International Poetry Festival of Swansea (U.K.) pour sa contribution à l'étranger de l'art et de la poésie. Elle fut en nomination pour le **Prix Pushcart** en 2014, 2015 et 2016. Sa poésie a été traduite en différentes langues et publiées dans des revues de poésie et des sites Web en Italie, France, Grande-Bretagne, U.S.A., Canada, Albanie, Roumanie, Corée du Sud, Pologne, Slovaquie, Rép. Czech, Inde, Israël, Vietnam et Chine. Ses livres de poésie sont disponibles sur Amazon.com

<http://lidiachiarelli.jimdo.com/>
<https://immaginepoesia.jimdo.com/>



김경년. 서울출생. 교수, 시인, 수필가,
한국문학번역가. 1967년 도미,
캘리포니아 버클리소재 UC
Berkeley 대학원에서 언어학 전공.
(석사학위와 박사학위수료) 1980년-
2008년 동대학 한국어교수.

저서로 한국어교과서 *College Korean* (공저),
시집 *달팽이가 그어놓은 작은 점선*, *Vision Test*. 번역서 *Sky, Wind, and Stars* (운동주시전집), *I Want to Hijack an Airplane* (김승희시선집), *The Love of Dunhuang* (윤후명중편소설집),
등이 있음. *The Korea Times*, 한국펜클럽,
스완지제1회 국제시축제 등에서 번역상 수상.
한국정부 훈장 동백장수훈.

Kyung-Nyun Kim Richards, née à Séoul, Corée du Sud, est poète, essayiste et traductrice primée de littérature coréenne. En 1967 elle arrive en Californie à la poursuite d'études supérieures à l'Université Berkeley. Elle enseigne ensuite à Berkeley la langue coréenne au département de Langues et Cultures de l'Est Asiatique durant 25 ans et co-auteure de texte de base pour l'apprentissage de la langue coréenne. Elle est l'auteure d'un livre de poésie intitulé **Vision-Test**. Elle est récipiendaire de plusieurs prix et récompenses, dont le prix de l'International PEN Korea en 2006, et la Médaille d'Honneur nationale de la Corée en 2008.

Kyung-Nyun Kim Richards, born in Seoul, South Korea. is a poet, essayist and an award-winning translator of Korean literature. In 1967, she came to Berkeley, California, to pursue graduate studies at UC Berkeley. She taught Korean language in the Department of East Asian Languages and Cultures for more than 25 years and co-authored the basic text for Korean language instruction. She published **Vision-Test**, a book of her own poetry. She is a recipient of several prizes and awards, including the International PEN Korea Award in 2006 and a National Medal of Honor from Korea in 2008.

Kyung-Nyun Kim Richards, nata a Seoul, Corea del Sud. È una poetessa, saggista e pluripremiata traduttrice della letteratura coreana. Nel 1967 si è trasferita a Berkeley, California, per conseguire la laurea presso l'Università di California di Berkeley. Ha insegnato la lingua coreana nel Dipartimento di lingue e culture dell'Est Asiatico per oltre 25 anni ed è co-autore del testo di base per l'apprendimento del Coreano. Ha pubblicato **Vision-Test**, un libro di sue poesie. Ha ricevuto numerosi riconoscimenti e premi, tra cui il Premio Internazionale PEN Korea nel 2006 e una Medaglia Nazionale di Onore dalla Corea nel 2008.

[Korean Expatriate Literature](#) (KEL)



Huguette Bertrand est une poète franco-canadienne, née à Sherbrooke, (Québec) Canada. Elle a publié 34 livres de poésie. Ses poèmes ont paru dans plusieurs revues et anthologies, au Canada, France, U.S.A., Roumanie et sur plusieurs sites web ces 20 dernières années. Elle a participé à des récitals, salons de livres, expositions de sa poésie sur photos au Québec et en France, et animé des ateliers de poésie au Québec et en France. Elle est la représentante canadienne du mouvement international **Imagine & Poesia**, Turin, et collabore à l'édition d'anthologies pour ce mouvement.

유베티트 베르트랑은 프랑스계 캐나다인으로 캐나다 셸브루크 (퀘벡)에서 태어남. 시집 34권을 출판함. 캐나다, 프랑스, 미국, 루마니아, 인도 등지의 앤소로지과 문예지에 시를 발표했으며 최근 20년간 다수의 웹사이트에도 작품을 발표함. 시 낭송 콘서트, 도서 전시회 등에 참여 하였으며 캐나다 퀘벡과 프랑스에서 시작품 사진전, 워크샵등을 열었다. 이탈리아 토리노 소재 국제 문학 단체인 **Imagine & Poesia**의 캐나다 대표로 이 단체의 앤소로지 편집을 맡고 있다.

Huguette Bertrand is a French-Canadian poet and editor, born in Sherbrooke (Québec), Canada. She has published 34 poetry books. Her poems were also published in many poetry journals and anthologies in Canada, France, U.S.A., Romania. India and on many websites the last 20 years. She participated to poetry shows, book shows, exhibition of her poetry on photos in Québec and in France, gave workshops in Quebec and France. She is the representative of the international movement **Imagine & Poesia** in Canada and editor of anthologies for this said group.

Huguette Bertrand è un poetessa, artista ed editore franco-canadese, nata a Sherbrooke (Québec), in Canada. Ha pubblicato 34 libri di poesia. Negli ultimi 20 anni le sue poesie sono state pubblicate in molte riviste di poesia e antologie in Canada, Francia, U.S.A., Romania, India e su molti siti web. Ha partecipato a spettacoli di poesia, esposizioni di libri, mostre delle sue poesie abbinate a fotografie nel Québec e in Francia, dove ha tenuto anche laboratori. È la rappresentante del movimento internazionale **Imagine & Poesia** in Canada e redattore di antologie per questo gruppo.

<http://www.espacepoetique.com/poete/poete.html>
https://fr.wikipedia.org/wiki/Huguette_Bertrand

Publication inter-culturelle en collaboration avec IMMAGINE&POESIA, Turin, Italie

Cross-cultural publication in collaboration with IMMAGINE & POESIA, Turin, Italia

이탈리아, 토리노의 IMMAGINE & POESIA 단체와 협조로 이루어진 다문화출판.

Pubblicazione inter-culturale in collaborazione con IMMAGINE&POESIA, Torino, Italia

<https://immaginepoesia.jimdo.com/>

* * *

Œuvre sur la couverture par / Artwork on the cover by

표지미술: 지안피에로 악티스 / Copertina di

[Gianpiero Actis](#), Italia

© **ÉDITIONS EN MARGE**, Qc, Canada

Dépôt légal : 2017

Collection électronique

Bibliothèque et Archives Canada

ISBN 978-2-921818-71-1

Tous droits réservés pour tous pays

All rights reserved for all countries

저작권은 전세계 모든 국가에서 보호됨

Diritti riservati in tutti i paesi

